



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
KINGDOM OF CAMBODIA
NATION RELIGION KING

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
ការិយាល័យរដ្ឋប្បវេណី
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Office of the Co-Prosecutors

ភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ១៨ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៧
Phnom Penh, 18 July 2007

សេចក្តីផ្តេងការណ៍ របស់ សហព្រះរាជអាជ្ញា

STATEMENT OF THE CO-PROSECUTORS

Déclaration des co-procureurs

ថ្ងៃនេះ សហព្រះរាជអាជ្ញាបានបញ្ជូន ដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរដំបូង របស់អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា(អ.វ.ត.ក) ទៅឱ្យការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ។ នៅក្នុងដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរ មានអង្គហេតុដែលអាចផ្សំបានជាឧក្រិដ្ឋកម្ម កំណត់ជនសង្ស័យដែលទទួលខុសត្រូវចំពោះឧក្រិដ្ឋកម្ម ហើយនឹងស្នើសុំឱ្យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតបើកកិច្ចស៊ើបសួរលើឧក្រិដ្ឋកម្មនិងជនសង្ស័យទាំងនោះ។

Today, the Co-Prosecutors filed the first Introductory Submission of the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia (ECCC) in the Office of the Co-Investigating Judges. An Introductory Submission contains facts that may constitute crimes, identifies persons suspected to be responsible for those crimes and requests the Co-Investigating Judges to investigate those crimes and suspects.

Ce jour, les co-procureurs ont transmis au bureau des co-juges d’instruction le premier réquisitoire introductif des Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens (CETC). Un réquisitoire introductif contient l’exposé des faits qui sont susceptibles de constituer des crimes, l’identité des personnes suspectées d’être responsables de ces crimes et requiert des co-juges d’instruction d’instruire lesdits crimes et suspects.

តាមច្បាប់ ដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរគឺជាឯកសារសម្ងាត់ ។ ទោះជាយ៉ាងដូច្នោះក្តី ដោយមានការ ទទួលស្គាល់លក្ខណៈវិសាមញ្ញនៃតុលាការនេះ និងតម្រូវការក្នុងការផ្តល់ព័ត៌មានដល់សាធារណៈជន អំពីវិវឌ្ឍន ភាពនៃដំណើរការនីតិវិធី វិធានផ្ទៃក្នុងនៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា បានអនុញ្ញាតឱ្យសហព្រះ រាជអាជ្ញា ធ្វើការផ្សព្វផ្សាយបាននូវព័ត៌មានសង្ខេបនៃដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរ ដោយត្រូវការពារនូវ បូរណភាពនៃការស៊ើបអង្កេត អត្តសញ្ញាណនៃជនរងគ្រោះនិងសាក្សី ហើយនឹងសច្ចាធារណ៍នៃនិរទោសរបស់ ជនសង្ស័យ ។ ដូច្នោះ ដោយមានការពិចារណាពីការសង្ឃឹមរង់ចាំដ៏ត្រឹមត្រូវតាមផ្លូវច្បាប់របស់ប្រជាពលរដ្ឋខ្មែរ ព្រមទាំងសហគមន៍ អន្តរជាតិផងនោះ ទើបសហព្រះរាជអាជ្ញាបានសម្រេចចេញផ្សាយនូវសេចក្តីផ្តេងការណ៍ នេះឡើង ។

An Introductory Submission, by law, is a confidential document. Recognizing, however, the extraordinary nature of this court and the need to ensure that the public is duly informed of the ongoing proceedings, the Internal Rules of the ECCC allow the Co-Prosecutors to publish a summary of the Introductory Submission while protecting the integrity of the investigation, identity of victims and witnesses and the presumption of innocence of the suspects. Therefore, in consideration of the rightful expectations of the Cambodian people and the international community, the Co-Prosecutors have decided to issue this statement.

En droit, le réquisitoire introductif est un document confidentiel. Toutefois, considérant la nature extraordinaire de cette Cour et tenant compte de la nécessité d'informer le peuple cambodgien de l'avancée des poursuites judiciaires, le Règlement Intérieur des CETC autorise les co-procureurs à rendre public un résumé du réquisitoire introductif tout en respectant les besoins de l'instruction, la protection des victimes et des témoins ainsi que le respect de la présomption d'innocence des suspects. En conséquence, conscients des attentes légitimes du peuple cambodgien et de la communauté internationale, les co-procureurs ont décidé de faire la présente déclaration.

ដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរដំបូងនេះ បង្ហាញពីលទ្ធផលនៃការស៊ើបអង្កេតបឋមដែលការិយាល័យសហ ព្រះរាជអាជ្ញាបានធ្វើឡើងដោយមានជំនួយពីនគរបាលជាតិកម្ពុជា ក្នុងរយៈកាលប៉ុន្មានខែកន្លងទៅនេះ ។ ដោយ សំអាងលើការស៊ើបអង្កេតទាំងនោះ សហព្រះរាជអាជ្ញាជឿជាក់ថាមានការរំលោភយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរ និងយ៉ាងធំធេង ទៅលើច្បាប់មនុស្សធម៌អន្តរជាតិ និងច្បាប់ជាតិដែលបានកើតឡើងនៅក្នុងប្រទេសនេះ នៅក្នុងរយៈកាលនៃ កម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ ក្នុងអំឡុងថ្ងៃ ១៧ មេសា ១៩៧៥ ដល់ថ្ងៃ ៦ មករា ១៩៧៩ ។ ការរំលោភទាំងនេះ រួមបានជាឧក្រិដ្ឋកម្មផ្សេងៗ ដែលបិតនៅក្នុងយុត្តាធិការនៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា ។

This first Introductory Submission represents the results of preliminary investigations conducted by the Office of the Co-Prosecutors with the assistance of the Cambodian national police during the past few months. Based on those investigations, the Co-Prosecutors believe that serious and extensive violations of international humanitarian law and Cambodian law occurred in this country during the period of Democratic Kampuchea from 17 April 1975 to 6 January 1979. These violations amount to crimes within the jurisdiction of the ECCC.

Ce premier réquisitoire introductif est l’aboutissement d’une enquête préliminaire menée par le bureau des co-procureurs avec l’assistance de la police nationale cambodgienne au cours des derniers mois. Sur la base de ces enquêtes, les co-procureurs pensent que des violations sérieuses et étendues du droit international humanitaire et du droit cambodgien ont été commises au Cambodge durant la période du Kampuchéa Démocratique du 17 avril 1975 au 6 janvier 1979. Ces violations constituent des crimes tombant sous la juridiction des CETC.

ឧក្រិដ្ឋកម្មទាំងនេះ ត្រូវបានប្រព្រឹត្តឡើងជាផ្នែកមួយនៃផែនការឧក្រិដ្ឋកម្មរួម ដែលបង្កើតបានជាប្រព័ន្ធមួយ មិនស្របច្បាប់ និងរំលោភលើសិទ្ធិមូលដ្ឋានរបស់ប្រជាជនកម្ពុជា ព្រមទាំងការធ្វើទុក្ខបុកម្នេញទៅលើ ក្រុមគោលដៅផ្សេងៗដែលបានកំណត់ទុកជាមុន ។ មូលហេតុដែលបានអះអាងអំពីផែនការឧក្រិដ្ឋកម្មរួមនេះ គឺបានធ្វើឱ្យមានការផ្លាស់ប្តូរទាំងស្រុងនូវសង្គមកម្ពុជាឱ្យទៅតាមខ្សែបន្ទាត់មនោគមវិជ្ជា។ ពួកជនដែលទទួល ខុសត្រូវចំពោះឧក្រិដ្ឋកម្ម និងគោលនយោបាយ រួមទាំងអ្នកដឹកនាំជាន់ខ្ពស់នៃរបបកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ។

These crimes were committed as part of a common criminal plan constituting a systematic and unlawful denial of basic rights of the Cambodian population and the targeted persecution of specific groups. The purported motive of this common criminal plan was to effect a radical change of Cambodian society along ideological lines. Those responsible for these crimes and policies included senior leaders of the Democratic Kampuchea regime.

Ces crimes ont été commis dans le cadre d’un plan criminel commun ayant pour objet la violation systématique des droits fondamentaux du peuple cambodgien et la persécution ciblée de groupes spécifiques. Le prétendu motif de ce plan criminel commun était de changer radicalement la société cambodgienne au nom d’une idéologie. Les personnes responsables de ces crimes et politiques menées incluait des hauts responsables du Kampuchéa Démocratique.

ដោយអនុលោមទៅតាមការស៊ើបអង្កេតបឋមរបស់ខ្លួន សហព្រះរាជអាជ្ញាបានកំណត់ និងស្នើបញ្ជូនសំរាប់ ធ្វើការស៊ើបសួរអំពីអង្គហេតុខុសៗគ្នាចំនួន ២៥ ស្ថានភាពដែលមានជាអាទិ៍៖ ឃាតកម្ម ការធ្វើទារុណកម្ម ការជម្លៀសដោយបង្ខំ ការឃុំឃាំងដោយខុសច្បាប់ ការបង្ខំឱ្យធ្វើពលកម្ម ព្រមទាំងការធ្វើទុក្ខបុកម្នេញ លើសាសនា នយោបាយ និងជនជាតិភាគតិច ដែលជាភស្តុតាងនៃឧក្រិដ្ឋកម្មដែលបានប្រព្រឹត្តក្នុងការអនុវត្តន៍ ផែនការឧក្រិដ្ឋកម្មរួមនេះ ។

Pursuant to their preliminary investigations, the Co-Prosecutors have identified and submitted for investigation twenty-five distinct factual situations of murder, torture, forcible transfer, unlawful detention, forced labor and religious, political and ethnic persecution as evidence of the crimes committed in the execution of this common criminal plan.

A la suite de leurs enquêtes préliminaires, les co-procureurs ont identifié et soumis a l'instruction vingt cinq situations de faits distincts de meurtre, de torture, de déplacement forcé, de détention illégale, de travail forcé et de persécutions religieuses, politiques et ethniques comme preuve que des crimes ont été commis dans le cadre de la mise en œuvre de ce plan criminel commun.

ការចោទប្រកាន់តាមអង្គហេតុ ដែលមាននៅក្នុងដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរនេះ ផ្សំបានជាឧក្រិដ្ឋកម្ម ប្រឆាំងមនុស្សជាតិ ឧក្រិដ្ឋកម្មប្រល័យពូជសាសន៍ អំពើបំពានចំពោះយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរទៅលើអនុសញ្ញាទីក្រុងហ្សឺណែវ ការធ្វើមនុស្សឃាត ការធ្វើទារុណកម្ម និងការធ្វើទុក្ខបុកម្នេញផ្នែកសាសនា ។ ដូច្នេះ សហព្រះរាជអាជ្ញាបានស្នើ សុំឱ្យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតធ្វើការចោទប្រកាន់ពួកជនដែលទទួលខុសត្រូវចំពោះឧក្រិដ្ឋកម្មទាំងនេះ ។

The factual allegations in this Introductory Submission constitute crimes against humanity, genocide, grave breaches of the Geneva Conventions, homicide, torture and religious persecution. The Co-Prosecutors, therefore, have requested the Co-Investigating Judges to charge those responsible for these crimes.

Les faits allégués dans le réquisitoire introductif constituent des crimes contre l'humanité, de génocide, des violations graves des Conventions de Genève, de meurtre, de torture et des persécutions religieuses. En conséquence, les co-procureurs ont demandé aux co-juges d'instruction d'inculper les personnes responsables de ces crimes.

ការស៊ើបអង្កេតបឋមនេះ បានបង្ហាញលទ្ធផលក្នុងការកំណត់បាននូវជនសង្ស័យចំនួន ៥ រូប ដែលបានប្រព្រឹត្ត បានជួយ បានជំរុញឱ្យមានបទឧក្រិដ្ឋទាំងនោះ និង/ឬ មានការទទួលខុសត្រូវខ្ពស់ចំពោះឧក្រិដ្ឋកម្មទាំងនោះ ។ សហព្រះរាជអាជ្ញា យល់ឃើញថា ជនសង្ស័យទាំងនេះ ជាអ្នកដឹកនាំជាន់ខ្ពស់នៃកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ និង/ឬ ជាជនដែលទទួលខុសត្រូវខ្ពស់បំផុតចំពោះការប្រព្រឹត្តិឧក្រិដ្ឋកម្ម ដែលស្ថិតនៅក្នុងយុត្តាធិការនៃអង្គជំនុំជម្រះ វិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា ។ សហព្រះរាជអាជ្ញាបានផ្តល់អត្តសញ្ញាណរបស់ពួកគេជូនដល់សហចៅក្រម ស៊ើបអង្កេត និងសុំឱ្យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតចាត់ការតាមផ្លូវច្បាប់ ។

The preliminary investigation has resulted in the identification of five suspects who committed, aided, abetted and/or bore superior responsibility for those crimes. The Co-Prosecutors are satisfied that these suspects were senior leaders of Democratic Kampuchea and/or those most responsible for the crimes committed within the jurisdiction of the ECCC. The Co-Prosecutors have provided their identities to the Co-Investigating Judges and have requested that they act in accordance with the law.

L'enquête préliminaire a permis d'identifier cinq suspects ayant commis, aidé, encouragé ou ayant porté la responsabilité supérieure de ces crimes. Les co-procureurs sont convaincus que ces suspects étaient les plus hauts dirigeants du Kampuchéa Démocratique et/ou les responsables principaux des crimes tombant sous la juridiction des CETC. Les co-procureurs ont transmis aux co-juges d'instruction l'identité des suspects et ont demandé aux juges de proceder selon la loi.

ដើម្បីគាំទ្រដល់ការបញ្ជូនអង្គហេតុ សហព្រះរាជអាជ្ញាបានបញ្ជូនឯកសារជាង ១.០០០ ច្បាប់ ដែលផ្សំបានជាង ១៤.០០០ ទំព័រ រួមទាំងចម្លើយរបស់ភាគីទីបី និង/ឬ កំណត់ត្រាជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់សាក្សីជាង ៣៥០ នាក់ បញ្ជីសាក្សីសក្តានុពលចំនួន ៤០ នាក់ផ្សេងទៀត ឯកសារសម័យកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យជាច្រើនម៉ឺនទំព័រ ព្រមទាំងទីតាំងរណ្តៅសាកសពរួមដែលមិនទាន់មានគេគាស់កាយជាង ៤០ រណ្តៅទៀតផង ។ ឯកសារទាំង នេះ ត្រូវបានធ្វើឱ្យទៅជា ឌីជីថល និងជាលិបិក្រម នៅក្នុងប្រព័ន្ធទិន្នន័យ ។ ច្បាប់ចម្លងឯកសារទាំងនេះជា អេឡិចត្រូនិក និងជាក្រដាស ត្រូវបានផ្តល់ជូនទៅការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតរួចហើយ ។ ភ័ស្តុតាង មួយចំនួនធំ ត្រូវបានប្រមូលឡើងដោយមានការជួយជ្រោមជ្រែងពីសំណាក់មជ្ឈមណ្ឌលឯកសារកម្ពុជា ។

In support of their factual submissions, the Co-Prosecutors have transmitted more than 1,000 documents constituting over 14,000 pages, including third party statements and/or written record of over 350 witnesses, a list of 40 other potential witnesses, thousands of pages of Democratic Kampuchea-era documentation and the locations of over 40 undisturbed mass graves. These documents have all been digitalized and indexed in a database. Both electronic and hard copies of these documents have been provided to the Office of the Co-Investigating Judges. A significant part of the evidence was gathered with the assistance of the Documentation Centre of Cambodia.

A l'appui de leur réquisitoire, les co-procureurs ont transmis plus de 1.000 documents, soit plus de 14,000 pages comprenant les déclarations de tierces parties et/ou les procès verbaux de plus de 350 témoins, une liste de 40 autres témoins potentiels, des milliers de pages de documents datant de la période du Kampuchéa Démocratique et l'emplacement de plus de 40 charniers non fouillés. Tous les documents ont été numérisés et répertoriés dans une base de données. Une version électronique et papier des documents a été remis au bureau des co-juges d'instruction. Une partie importante des preuves a été rassemblée avec l'aide du Centre de Documentation du Cambodge.

ឥឡូវនេះ សហព្រះរាជអាជ្ញាកំពុងតែបន្តការងាររបស់ខ្លួនតទៅទៀត ហើយក៏នឹងចូលរួមផងដែរនៅក្នុង ការស៊ើបសួររបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតទៅលើអំពើឧក្រិដ្ឋ ដែលបានកំណត់នៅក្នុងដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿង ឱ្យស៊ើបសួរនេះ ។

The Co-Prosecutors shall now continue to carry out their investigative mandate while also participating in the Co-Investigating Judges' judicial investigation of the criminal acts identified in this Introductory Submission.

Les co-procureurs devront désormais continuer leur fonction de poursuites tout en participant à l'instruction menée par les co-juges d'instruction sur les faits énoncés dans le réquisitoire introductif.

-- end --